|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nekonvertēts (pasvītroti vārdi, kas sakrīt ar „zelta standartu”)** | **Konvertēts ar pilotkonvertoru (pasvītroti vārdi, kas nesakrīt ar „zelta standartu”)** | **Konvertēts ar individuālo konvertoru (pasvītroti vārdi, kas nesakrīt ar „zelta standartu”)** | **„Zelta standarts”** |
| Wezza Leejes Wihra  Jahņu Dſeeẜma, in Luhgẜchana  par  to zeenigu Leejes Kungu,  wiẜẜu  Leejneeku Wahrdâ.  Jelgawâ,  Eeẜpeesta pee Jahņa Wridriķķa Steffenhagen.  Man Ꞩirmgalwim, ẜchaî Paẜaulê,  Tu lihdſejs, mihļais Deews!  Tà Laimê, Kà ir Nelaimê  Ar Gohdu iswilktees.  Pee ẜauẜas Maiſes Kummoẜu  Tew teizu preezigi,  Ka knappi es gan pahrteeku,  Bet tapat gohdigi.  Par Kungu, kas man irraidas,  Tew arr, Deews! pateizu,  Ꞩirds mannâ Widdû palezzahs,  Kad tik to eeraugu.  Nei Badkahſis, nei Plehẜeis arr,  Nei zeetẜirdigs wiņẜch irr;  Mums, ẜaweem Ļaudim labbu darr,  Jn Taiẜnibu peeẜchķiŗŗ.  Wiņẜch Truhkumâ dohd Maiſihti,  Kad Ļaunu darram mehs:  Tad ne ẜohda neſchehligi,  Tik pahrmahza, kà Tehws.  Kad Pohļu Laikôs trakkojam,  Ar zitteem Trakkuļeem,  Jn buht bes Kungeem wehlejam,  Ar zitteem Negudreem;  Tad wiņẜch, kad Mahjâs pahrgahje  Mums Prahts, kà ſchehligs Tehws,  To Trakkumu mums peedewe,  Ne maſ atreebdamees.  Pahr to jo labbu, Kuhrſemmê,  Tu ne atraddiẜi,  Jn arri, plaẜchâ Paẜaulê,  Pawelti mekleẜi!  Kad daſchreiſ man usrunnaja,  Ar Tehwa mihlibu,  Jn man: "kà klahjahs?" waizaja,  Kà tad es raudaju?  No Preeka es tad raudaju,  Ka wiņẜch man Ꞩliktmanni  Ne apẜmehje, ar Lepnibu,  Kà mehdſ Seltneẜẜeji.  Kad Nabbags luhdſ; tad mihļais Deews!  Tu labpraht paklauẜi,  Ak klauẜi arr, ko luhdſamees  Mehs Leejes Ļautiņi.  Mums Selta Kungu usturr tu,  Lihdſ ẜirmam Wezzumam;  Dohd Weẜẜelib' in Lihgẜmibu,  Dohd Gohd' in Mantas tam.  Lai Behrni — Behrnu Behrniņi  Pahr wiņņu preezajahs;  Lai taiẜni tee in gohdigi  Minn Tehwa Pehdiņâs.  Pehz ilgeem Gaddeem usņemmi  To, Debbes Augſtumôs,  Un lai es Wezzais, muhſchigi  Ar to tad preezajohs.  Tam makẜa Deews! baggatigi,  Tur, tawâs Debbeẜîs,  To Lehnibu in Mihlibu,  Ko tas mums parahdijs. | veca liejes vīra  jāņu dsiesma, in lūgšana  par  to cienīgu liejes kungu,  visu  lieinieku vārdā.  jelgavā,  iespiesta pie jāņa vridriķa steffenhagen.  man sirmgalvim, šaī pasaulē,  tu līdzeis, mīļais dievs!  tā laimē, kā ir nelaimē  ar godu izvilkties.  pie sausas maizes kumosu  tev teicu priecigi,  ka knapi es gan pārtieku,  bet tapat godigi.  par kungu, kas man iraidas,  tev ar, dievs! pateicu,  sirds manā vidū palecās,  kad tik to ieraugu.  nei badkāzis, nei plēseis ar,  nei cietsirdigs viņš ir;  mums, saviem ļaudim labu dar,  jn taisnibu piešķiŗ.  viņš trūkumā dod maizīti,  kad ļaunu daram mēs:  tad ne soda nežēligi,  tik pārmāca, kā tēvs.  kad poļu laikos trakojam,  ar citiem trakuļiem,  jn būt bez kungiem vēlejam,  ar citiem negudriem;  tad viņš, kad mājās pārgāje  mums prāts, kā žēligs tēvs,  to trakumu mums piedeve,  ne maz atriebdamies.  pār to jo labu, kūrzemē,  tu ne atradisi,  jn ari, plašā pasaulē,  pavelti meklesi!  kad dažreiz man uzrunaja,  ar tēva mīlibu,  jn man: "kā klājās?" vaicaja,  kā tad es raudaju?  no prieka es tad raudaju,  ka viņš man sliktmani  ne apsmēje, ar lepnibu,  kā mēdz zeltneseji.  kad nabags lūdz; tad mīļais dievs!  tu labprāt paklausi,  ak klausi ar, ko lūdzamies  mēs liejes ļautiņi.  mums zelta kungu uztur tu,  līdz sirmam vecumam;  dod veselib' in līgsmibu,  dod god' in mantas tam.  lai bērni — bērnu bērniņi  pār viņu priecajās;  lai taisni tie in godigi  min tēva pēdiņās.  pēc ilgiem gadiem uzņemi  to, debes augstumos,  un lai es vecais, mūžigi  ar to tad priecajos.  tam maksa dievs! bagatigi,  tur, tavās debesīs,  to lēnibu in mīlibu,  ko tas mums parādiis. | veca liejes vīra  jāņu dsiesma, in lūgšana  par  to cienīgu liejes kungu,  visu  lieinieku vārdā.  jelgavā,  iespiesta pie jāņa vridriķa steffenhagen.  man sirmgalvim, šaī pasaulē,  tu līdzejs, mīļais dievs!  tā laimē, kā ir nelaimē  ar godu izvilkties.  pie sausas maizes kumosu  tev teicu priecīgi,  ka knapi es gan pārtieku,  bet tāpat godīgi.  par kungu, kas man iraidas,  tev ar, dievs! pateicu,  sirds manā vidū palecās,  kad tik to ieraugu.  nei badkāsis, nei plēseis ar,  nei cietsirdīgs viņš ir;  mums, saviem ļaudim labu dar,  in taisnibu piešķiŗ.  viņš trūkumā dod maizīti,  kad ļaunu daram mēs:  tad ne soda nežēlīgi,  tik pārmāca, kā tēvs.  kad poļu laikos trakojam,  ar citiem trakuļiem,  in būt bez kungiem vēlejam,  ar citiem negudriem;  tad viņš, kad mājās pārgāje  mums prāts, kā žēlīgs tēvs,  to trakumu mums piedeve,  ne maz atriebdamies.  pār to jo labu, kūrzemē,  tu ne atradisi,  in ari, plašā pasaulē,  pavelti meklesi!  kad dažreiz man uzrunaja,  ar tēva mīlibu,  in man: "kā klājās?" vaicaja,  kā tad es raudaju?  no prieka es tad raudaju,  ka viņš man sliktmani  ne apsmēje, ar lepnibu,  kā mēdz zeltneseji.  kad nabags lūdz; tad mīļais dievs!  tu labprāt paklausi,  ak klausi ar, ko lūdzamies  mēs liejes ļautiņi.  mums zelta kungu uztur tu,  līdz sirmam vecumam;  dod veselib' in līgsmibu,  dod god' in mantas tam.  lai bērni — bērnu bērniņi  pār viņu priecajās;  lai taisni tie in godīgi  min tēva pēdiņās.  pēc ilgiem gadiem uzņemi  to, debes augstumos,  un lai es vecais, mūžīgi  ar to tad priecajos.  tam maksa dievs! bagatīgi,  tur, tavās debesīs,  to lēnibu in mīlibu,  ko tas mums parādijs. | veca lieģes vīra  jāņu dziesma, in lūgšana  par  to cienīgu lieģes kungu,  visu  lieģinieku vārdā.  jelgavā,  iespiesta pie jāņa vridriķa stefenhagena.  man sirmgalvim, šai pasaulē,  tu līdzējs, mīļais dievs!  tā laimē, kā ir nelaimē  ar godu izvilkties.  pie sausas maizes kumosu  tev teicu priecīgi,  ka knapi es gan pārtieku,  bet tāpat godīgi.  par kungu, kas man iraidas,  tev ar, dievs! pateicu,  sirds manā vidū palecās,  kad tik to ieraugu.  nei badkāsis, nei plēsējs ar,  nei cietsirdīgs viņš ir;  mums, saviem ļaudīm labu dar,  in taisnību piešķiŗ.  viņš trūkumā dod maizīti,  kad ļaunu darām mēs:  tad ne soda nežēlīgi,  tik pārmāca, kā tēvs.  kad poļu laikos trakojām,  ar citiem trakuļiem,  in būt bez kungiem vēlējām,  ar citiem negudriem;  tad viņš, kad mājās pārgāje  mums prāts, kā žēlīgs tēvs,  to trakumu mums piedeve,  ne maz atriebdamies.  pār to jo labu, kūrzemē,  tu ne atradīsi,  in arī, plašā pasaulē,  pavelti meklēsi!  kad dažreiz man uzrunāja,  ar tēva mīlību,  in man: "kā klājās?" vaicāja,  kā tad es raudāju?  no prieka es tad raudāju,  ka viņš man sliktmani  ne apsmēje, ar lepnību,  kā mēdz zeltnesēji.  kad nabags lūdz; tad mīļais dievs!  tu labprāt paklausi,  ak klausi ar, ko lūdzamies  mēs lieģes ļautiņi.  mums zelta kungu uztur tu,  līdz sirmam vecumam;  dod veselīb' in līksmību,  dod god' in mantas tam.  lai bērni — bērnu bērniņi  pār viņu priecājās;  lai taisni tie in godīgi  min tēva pēdiņās.  pēc ilgiem gadiem uzņemi  to, debes augstumos,  un lai es vecais, mūžīgi  ar to tad priecājos.  tam maksā dievs! bagātīgi,  tur, tavās debesīs,  to lēnību in mīlību,  ko tas mums parādijs. |
| 93 no 260=35,77% | 260-15=245; 245 no 260 = 94,23% | 260-10=250; 250 no 260=96,15% |  |